

Arbeitsstelle für Standardisierung (AfS) Projekt RDA 27. Juli 2016

## Arbeitshilfe

Beziehungskennzeichnungen: Beziehungen zwischen einer Ressource und Personen, Familien und Körperschaften, die mit ihr in Verbindung stehen (Anhang I)

Version: 1.5 (Stand: 27. Juli 2016), Korrekturversion enthält Änderungen der Versionen 1.2 bis 1.4

Weitere Informationen zur DNB-Releaseplanung s. https://wiki.dnb.de/x/wqcbBQ

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch) | RDA-Element<br>(deutsch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch) | MARC<br>Code | Bemerkung   |
|-------|---------------------------|--------------------------|--|---|--------------|---|
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | Creator                                    | Geistiger Schöpfer                        | cre          |   |
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | architect                                  | Architekt                                 | arc          |   |
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | landscape architect                        | Landschaftsarchitekt                      | Isa          |   |
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | artist                                     | Künstler                                  | art          |   |
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | book artist                                | Buchkünstler                              | cre          |   |
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | calligrapher                               | Kalligraf                                 | cll          | DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | sculptor                                   | Bildhauer                                 | scl          |   |
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | author                                     | Verfasser                                 | aut          |   |
| I 2.1 | Creator                   | Geistiger Schöpfer       | librettist                                 | Librettist                                | lbt          |   |

Arbeitshilfe AH-017

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                      | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch)                     | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch)  | MARC<br>Code | Bemerkung   |
|-------|--|--|--|--|--------------|---|
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | lyricist   | Textdichter  | lyr          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | rapporteur   | Berichterstatter   | cre          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | screenwriter   | Drehbuchautor  | aus          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | cartographer   | Kartograf  | ctg          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | choreographer  | Choreograf   | chr          | DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | compiler   | Zusammenstellender   | com          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | composer   | Komponist  | cmp          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | designer   | Designer   | dsr          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | enacting jurisdiction  | Normerlassende<br>Gebietskörperschaft  | enj          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | filmmaker  | Filmemacher  | fmk          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | Interviewee  | Interviewter   | ive          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | interviewer  | Interviewer  | ivr          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | inventor   | Erfinder   | inv          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | photographer   | Fotograf   | pht          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | praeses  | Praeses  | pra          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | programmer   | Programmierer  | prg          |   |
| I 2.1 | Creator  | Geistiger Schöpfer   | respondent   | Respondent   | rsp          |   |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht  D-A-C-H-Regelung: "Sonstige" | oth          |   |

Arbeitshilfe AH-017 2 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                      | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch)             | MARC<br>Code | Bemerkung   |
|-------|--|--|--|---|--------------|---|
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | addressee                                  | Adressat  | rcp          |   |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | appellant                                  | Berufungskläger /<br>Revisionskläger                  | apl          |   |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | appellee                                   | Berufungsbeklagter /<br>Revisionsbeklagter            | ape          |   |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | commissioning body                         | Auftraggeber  | pat          | DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | consultant                                 | Berater   | csl          |   |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | court governed                             | Durch<br>Verfahrensvorschriften<br>geregeltes Gericht | cou          |   |

Arbeitshilfe AH-017 3 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                      | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch) | MARC<br>Code | Bemerkung |
|-------|--|--|--|---|--------------|-----------|
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | dedicatee                                  | Widmungsempfänger                         | dte          |           |
| 12.2  | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | dedicator                                  | Widmender                                 | dto          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | defendant                                  | Angeklagter/Beklagter                     | dfd          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht             | degree granting institution                | Grad-verleihende<br>Institution           | dgg          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht             | degree supervisor                          | Akademischer Betreuer                     | dgs          |           |
| 12.2  | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | director                                   | Regisseur                                 | drt          |           |

Arbeitshilfe AH-017 4 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                      | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch) | MARC<br>Code | Bemerkung  |
|-------|--|--|--|---|--------------|--|
| 12.2  | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | film director                              | Filmregisseur                             | fmd          |  |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | radio director                             | Hörfunkregisseur                          | rdd          |  |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | television director                        | Fernsehregisseur                          | tld          |  |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht             | director of photography                    | Bildregisseur                             | cng /<br>vdg | cng = Cinematographer vdg = Videographer   |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht             | editorial director                         | Chefredakteur                             | pbd          | RDA-Toolkit-Release<br>(dt.): August 2016<br>DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | founder of work                            | Begründer des Werks                       | oth          | RDA-Toolkit-Release<br>(dt.): August 2016<br>DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |

Arbeitshilfe AH-017 5 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                      | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch) | MARC<br>Code | Bemerkung |
|-------|--|--|--|---|--------------|-----------|
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | honouree                                   | Gefeierter                                | hnr          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | host institution                           | Gastgebende Institution                   | his          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | issuing body                               | Herausgebendes Organ                      | isb          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht             | judge                                      | Richter                                   | jud          |           |
| 12.2  | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | jurisdiction governed                      | Geregelte<br>Gebietskörperschaft          | jug          |           |
| 12.2  | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | medium                                     | Medium                                    | med          |           |

Arbeitshilfe AH-017 6 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                      | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch) | MARC<br>Code | Bemerkung |
|-------|--|--|--|---|--------------|-----------|
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | organizer                                  | Veranstalter                              | orm          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | participant in a treaty                    | Vertragspartner                           | ctr          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | plaintiff                                  | Zivilkläger                               | ptf          |           |
| 1 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht             | producer                                   | Produzent                                 | pro          |           |
| 12.2  | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht             | film producer                              | Filmproduzent                             | fmp          |           |
| 12.2  | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | radio producer                             | Hörfunkproduzent                          | rpc          |           |

Arbeitshilfe AH-017 7 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                      | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch)             | MARC<br>Code | Bemerkung   |
|-------|--|--|--|---|--------------|---|
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | television producer                        | Fernsehproduzent                                      | tlp          |   |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | production company                         | Produktionsfirma                                      | prn          |   |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Werk in<br>Verbindung steht | researcher                                 | Forscher  | res          | DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |
| I 2.2 | Other person, family, or corporate body associated with a work | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht             | sponsoring body                            | Sponsor   | spn          |   |
| I 3.1 | Contributor  | Mitwirkender   | contributor                                | Mitwirkender  | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor  | Mitwirkender   | abridger                                   | Kürzender   | abr          |   |
| I 3.1 | Contributor  | Mitwirkender   | animator                                   | Trickfilmzeichner                                     | anm          |   |
| I 3.1 | Contributor  | Mitwirkender   | arranger of music                          | Arrangeur   | arr          |   |
| I 3.1 | Contributor  | Mitwirkender   | art director                               | Art Director  | adi          |   |
| I 3.1 | Contributor  | Mitwirkender   | cartographer<br>(expression)               | Kartograf (Expression)  D-A-C-H-Regelung: "Kartograf" | ctg          |   |

Arbeitshilfe AH-017 8 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch) | RDA-Element<br>(deutsch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch)                 | MARC<br>Code | Bemerkung   |
|-------|---------------------------|--------------------------|--|---|--------------|---|
| I3.1  | Contributor               | Mitwirkender             | censor                                     | Zensor  | cns          | RDA-Toolkit-Release: April 2016 DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03             |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | choreographer<br>(expression)              | Choreograph (Expression)  D-A-C-H-Regelung: "Choreograph" | chr          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | colourist                                  | Colorist  | clr          | DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | composer<br>(expression)                   | Komponist (Expression)  D-A-C-H-Regelung: "Komponist"     | стр          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | costume designer                           | Kostümbildner   | cst          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | court reporter                             | Gerichtsstenograf   | crt          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | draftsman                                  | Technischer Zeichner                                      | drm          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | editor                                     | Herausgeber   | edt          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | editor of moving image work                | Cutter  | edm          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | illustrator                                | Illustrator   | ill          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | photographer<br>(expression)               | Fotograf (Expression)  D-A-C-H-Regelung: "Fotograf"       | pht          | RDA-Toolkit-Release:<br>April 2016<br>DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |

Arbeitshilfe AH-017 9 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch) | RDA-Element<br>(deutsch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch)                   | MARC<br>Code | Bemerkung   |
|-------|---------------------------|--------------------------|--|---|--------------|---|
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | letterer                                   | Letterer  | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | interviewee<br>(expression)                | Interviewter (Expression)  D-A-C-H-Regelung: "Interviewter" | ive          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | interviewer<br>(expression)                | Inteviewer (Expression)  D-A-C-H-Regelung: "Interviewer"    | ivr          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | lighting designer                          | Lichtgestalter  | lgd          | DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | make-up artist                             | Maskenbildner   | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | minute taker                               | Protokollant  | mtk          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | musical director                           | Musikalischer Leiter  | msd          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | on-screen participant                      | On-Screen-Teilnehmer  | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | performer                                  | Ausführender  | prf          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | actor                                      | Schauspieler  | act          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | voice actor                                | Synchronsprecher  | vac          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | commentator                                | Kommentator   | cmm          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | conductor                                  | Dirigent  | cnd          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | choral conductor                           | Chorleiter  | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | instrumental conductor                     | Orchesterleiter   | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | dancer                                     | Tänzer  | dnc          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | host                                       | Gastgeber   | hst          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | instrumentalist                            | Instrumentalmusiker   | itr          |   |

Arbeitshilfe AH-017 10 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch) | RDA-Element<br>(deutsch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch) | MARC<br>Code | Bemerkung   |
|-------|---------------------------|--------------------------|--|---|--------------|---|
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | moderator                                  | Moderator                                 | mod          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | narrator                                   | Erzähler                                  | nrt          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | on-screen presenter                        | On-Screen-Präsentator                     | osp          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | panelist                                   | Diskussionsteilnehmer                     | pan          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | puppeteer                                  | Puppenspieler                             | ppt          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | singer                                     | Sänger                                    | sng          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | speaker                                    | Redner                                    | spk          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | storyteller                                | Geschichtenerzähler                       | stl          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | teacher                                    | Lehrer                                    | tch          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | presenter                                  | Präsentator                               | pre          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | production designer                        | Szenenbildner                             | prs          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | recording engineer                         | Toningenieur                              | rce          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | recordist                                  | Tonmeister                                | rcd          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | restorationist                             | Restaurator                               | rsr          | RDA-Toolkit-Release:<br>April 2016<br>DNB: in Planung für<br>Import/Export Release<br>2016.03 |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | software developer                         | Softwareentwickler                        | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | special effects<br>provider                | Special-effects-Provider                  | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | stage director                             | Bühnenregisseur                           | sgd          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | surveyor                                   | Landvermesser                             | srv          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | transcriber                                | Transkribierer                            | trc          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | translator                                 | Übersetzer                                | trl          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | visual effects provider                    | Visual-effects-Provider                   | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of                                  | Verfasser von                             | wst          |   |

Arbeitshilfe AH-017 11 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch) | RDA-Element<br>(deutsch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch) | MARC<br>Code | Bemerkung   |
|-------|---------------------------|--------------------------|--|---|--------------|---|
|       |                           |                          | supplementary textual content              | ergänzendem Text                          |              |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of added commentary                 | Kommentarverfasser                        | wac          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of added text                       | Verfasser von<br>Zusatztexten             | wat          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of added lyrics                     | Verfasser von<br>zusätzlichen Lyrics      | wal          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of afterword                        | Verfasser eines<br>Nachworts              | aft          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of foreword                         | Verfasser eines<br>Geleitwortes           | aui          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of introduction                     | Verfasser einer Einleitung                | win          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of postface                         | Verfasser eines<br>Postscriptums          | ctb          |   |
| I 3.1 | Contributor               | Mitwirkender             | writer of preface                          | Verfasser eines Vorworts                  | wpr          |   |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | manufacturer                               | Hersteller                                | mfr          |   |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | book designer                              | Buchgestalter                             | bkd          |   |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | braille embosser                           | Brailleschriftpräger                      | brl          |   |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | caster                                     | Formgießer                                | cas          |   |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | collotyper                                 | Lichtdrucker                              | clt          |   |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | engraver                                   | Stecher                                   | egr          |   |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | etcher                                     | Radierer                                  | etr          |   |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | lithographer                               | Lithograf                                 | Itg          | DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03 |
| I 4.1 | Manufacturer              | Hersteller               | papermaker                                 | Papiermacher                              | ppm          |   |

Arbeitshilfe AH-017 12 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                       | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch)                      | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch)  | MARC<br>Code | Bemerkung |
|-------|---|--|---|--|--------------|-----------|
| I 4.1 | Manufacturer  | Hersteller   | platemaker  | Druckformhersteller  | plt          |           |
| I 4.1 | Manufacturer  | Hersteller   | printer   | Drucker  | prt          |           |
| I 4.1 | Manufacturer  | Hersteller   | printmaker  | Druckgrafiker  | prm          |           |
| 1 4.2 | Publisher   | Verlag   | publisher   | Verlag   | pbl          |           |
| 1 4.2 | Publisher   | Verlag   | broadcaster   | Sender   | brd          |           |
| I 4.3 | Distributor   | Vertrieb   | distributor   | Vertrieb   | dst          |           |
| I 4.3 | Distributor   | Vertrieb   | film distributor  | Filmvertrieb   | fds          |           |
| I 5.1 | Owner   | Eigentümer   | owner   | Eigentümer   | own          |           |
| I 5.1 | Owner   | Eigentümer   | current owner   | gegenwärtiger<br>Eigentümer  | own          |           |
| I 5.1 | Owner   | Eigentümer   | depositor   | Leihgeber  | dpt          |           |
| I 5.1 | Owner   | Eigentümer   | former owner  | früherer Eigentümer  | fmo          |           |
| I 5.1 | Owner   | Eigentümer   | donor   | Stifter  | dnr          |           |
| I 5.1 | Owner   | Eigentümer   | seller  | Verkäufer  | sll          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht  D-A-C-H-Regelung: "Sonstige" | oth          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | annotator   | Annotierende Person  | ann          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body                         | Sonstige Person,<br>Familie oder   | autographer   | Unterzeichner  | ato          |           |

Arbeitshilfe AH-017

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                       | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch)                                   | MARC<br>Code | Bemerkung |
|-------|---|--|--|---|--------------|-----------|
|       | associated with an item   | Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht                                     |  |   |              |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | binder                                     | Buchbinder  | bnd          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | curator                                    | Kurator   | cur          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | collection registrar                       | Registrar   | cor          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | collector                                  | Sammler   | col          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | dedicatee (item)                           | Widmungsempfänger<br>(Exemplar)<br>D-A-C-H-Regelung:<br>"Widmungsempfänger" | dte          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body                         | Sonstige Person,<br>Familie oder   | honouree (item)                            | Gefeierter (Exemplar)   | hnr          |           |

Arbeitshilfe AH-017 14 | 15

| RDA   | RDA-Element<br>(englisch)                                       | RDA-Element<br>(deutsch)   | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(englisch) | Beziehungs-<br>kennzeichnung<br>(deutsch)                       | MARC<br>Code | Bemerkung |
|-------|---|--|--|---|--------------|-----------|
|       | associated with an item   | Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht                                     |  | D-A-C-H-Regelung:<br>"Gefeierter"                               |              |           |
| 15.2  | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | illuminator                                | Buchmaler   | ilu          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | inscriber                                  | Beschriftende Person  | ins          |           |
| I 5.2 | Other person, family, or corporate body associated with an item | Sonstige Person,<br>Familie oder<br>Körperschaft, die mit<br>einem Exemplar in<br>Verbindung steht | restorationist<br>(item)                   | Restaurator<br>(Exemplar)<br>D-A-C-H-Regelung:<br>"Restaurator" | rsr          |           |

Arbeitshilfe AH-017 15 | 15